

# Monolingual Spanish Story Retell Database

Database	Context (Subgroup)	Age Range	Grade in School	# Samples	Location	Special Coding
Monolingual Spanish Story Retell	Nar (FWAY)	5;10 – 9;11	1, 2, 3	366	Mexico	SI, NSS
	Nar (FGTD)	6;4 – 10;6	1, 2, 3	360		
	Nar (FOHO)	6;1 – 10;1	1, 2, 3	188		
	Nar (OFTM)	6;9 – 10;7	1, 2, 3	154		



## Participants

The Monolingual Spanish Story Retell database consists of story-retell narratives from native Spanish-speaking children. These children were drawn from public school classrooms in Guadalajara, Mexico. The children reflect the socio-economic status of this area. Age, grade, and gender data is available for all children.

### Additional Inclusion Criteria

The children were described as “typically developing” as determined by normal progress in school and the absence of special education services.

All children were within the following age ranges.

Grade	Age Range
1	5;10 – 7;9
2	6;11 – 9;0
3	7;10 – 10;1

### Elicitation Protocol

#### 1. General Directions

This is a story retell task using one of the following picture books:

- FWAY: *Frog, Where Are You?* by Mercer Mayer (1969)
- FGTD: *Frog Goes to Dinner* by Mercer Mayer (1974)
- FOHO: *Frog On His Own* by Mercer Mayer (1973)
- OFTM: *One Frog Too Many* by Mercer and Marianna Mayer (1975)

First the story is modeled for the child. Then the child is asked to retell the same story. All instructions and prompts are given in Spanish.

#### 2. Steps

- Sit next to the child at a table. The book should be on the table. The audio/video recorder should be checked and ready to be turned on.
- Tell the story to the child loosely following the story script.

Note that the scripts use to present the model for FWAY, FGTD, and FOHO can be found at the end of this document.

Directions to the child:

Examiner: *Aquí tengo un libro. Te voy a contar este cuento mientras miramos el libro juntos. Cuando terminemos, quiero que me vuelvas a contar el cuento en español. Okey? Vamos a mirar el primer libro. Este libro nos cuenta un cuento sobre un niño, un perro, y una rana.*

You control the book and turn to the first picture. Tell (not read) the story to the child, loosely following the story script. You do not need to memorize the story script, but become familiar enough with it to tell a similar story.

- c. Leave the book with the child and move away – either at an angle facing the child or across the table. Moving away from the child helps promote language and minimize pointing. Turn on the recorder and instruct the child to tell the story back in the same language.

Directions to the child:

Examiner: *Ahora, cuéntame lo que pasó en este cuento.*

Refer to the following section for a list of prompts which may be used while the child retells the story. Remember, all prompts should be in Spanish.

- d. After the child finishes telling the story, turn off the recorder and thank the child for telling his/her story.

### 3. Prompts

Use minimal open-ended prompts when eliciting the samples. Using overly-specific questions or providing too much information to the child compromises the process of capturing the child's true language and ability level. Open-ended prompts do not provide the child with answers or vocabulary. They do encourage the child to try or they let the child know it is ok to move on if needed. Use open-ended prompts/questions as necessary.

- Use open-ended prompts when the child:
  - is not speaking
  - says "Cómo se dice?"
  - starts listing, e.g., "niño", "perro", "tarro"
- Acceptable verbal prompts include:
  - Dime más.
  - Haz lo mejor que puedas.
  - Dime sobre eso/esa.
  - Estás haciendolo muy bien.
  - Me gustaría oír más sobre eso/esa.
  - Dime lo que puedas.
  - Eso/Esa suena interesante.
  - ¿Qué más?
  - Siguele. Dale.
  - Mhm . Uhhuh.
- Acceptable nonverbal prompts include:
  - Smiles and eye contact
  - Nods of affirmation and agreement

- Unacceptable prompts include:  
¿Qué está haciendo (él)?  
¿Dónde está (él)?  
Pointing at scenes in the book while prompting  
¿Qué es esto?  
¿Qué está pasando/ocurriendo aquí?

Avoid asking the “wh” questions, who?, what?, when?, where? These often lead to obvious and limited responses/answers.

## Transcription Notes

The Spanish samples in the reference database were transcribed by fluent Spanish speakers. The English samples were transcribed by fluent English speakers.

Utterances were segmented into Modified Communication Units (MC-units) which were developed specifically for these samples to account for the pronoun-drop nature of the Spanish language.

The underscore was used for repetitious words or phrases within utterances. This prevented inflation of the MLU due to repetition used to provide emphasis, e.g., *C dijeron|decir rana\_rana\_rana dónde estás|estar.*

All transcripts have timing markers at the beginning and end of the sample. The initial marker indicates the child's first utterance. The final timing marker indicates the end of the child's narrative.

## Coding Notes

- [EO:word] marks overgeneralization errors.
- [EW: word] marks other word-level errors.
- [EU] marks utterance-level errors.
- [CS] is a word code attached to all code-switched words (Spanish words in English transcripts or English words in Spanish transcripts).
- [I] is a word code attached to all imitations of vocabulary provided by the examiner.

The following codes were created to mark Spanish-influenced English:

- [WO] is an utterance-level code signifying words or phrases within an utterance which are out of order in Standard English. The content (semantics) of the utterance is correct; however the word order is awkward, e.g., *C And then fall down the dog and the boy [WO].*
- [EW] marks an extraneous or unnecessary word in the utterance that, if omitted, would make the utterance syntactically correct, e.g., *C And he shout/ed and[EW] to the frog.* As a general rule, do not mark more than one extraneous word in an utterance; instead, mark the utterance using the [EU] code.
- [F] was placed at the end of each utterance lacking a stated subject as a result segmenting utterances using MC-units.

## Subordination Index (SI) and Narrative Scoring Scheme (NSS) Coding

SI and NSS coding was applied to all the samples in the Bilingual Spanish/English Story Retell reference databases.

SI is a measure of syntactic complexity which produces a ratio of the total number of clauses (main and subordinate clauses) to the number of C-units. A clause, whether it is main or subordinate, is a statement

containing both a subject and a predicate. Grammatically, a subject is a noun phrase and a predicate is a verb phrase. Main clauses can stand by themselves. Subordinate clauses depend on the main clause to make sense. They are embedded within an utterance as noun, adjective or adverbial clauses.

NSS is an assessment tool developed to create a more objective narrative content and structure scoring system. It is based upon early work on story grammar analysis by Stein and Glenn, 1979, 1982. This scoring procedure combines many of the abstract categories of Story Grammar, adding features of cohesion, connecting events, rationale for characters' behavior and referencing. Each of the scoring categories has specific explicit examples to establish scoring criteria, reducing the abstractness of the story grammar categories.

### **Acknowledgements**

Language samples for the Monolingual Spanish reference database were collected and transcribed as part of grant R01 HD44923 "Language and Literacy Development in Mexican Children", funded by NICHD, Goldenberg, C., PI.

Spanish script for *Frog, Where Are You?* by Mercer Mayer (1969)

<b>Página</b>	<b>Papel</b>
<b>1</b>	Había un niño quien tenía un perro y una rana. El tenía la rana en su cuarto en un jarro grande.
<b>2 - 3</b>	Una noche cuando el niño y su perro estaban durmiendo, la rana se escapó del jarro. La rana se salió por una ventana abierta. Cuando el niño y el perro se despertaron la siguiente mañana, vieron que el jarro estaba vacío.
<b>4 - 5</b>	El niño buscó en todas partes a la rana. Aún adentro de sus botas. El perro también buscó a la rana. Cuando el perro trató de mirar adentro del jarro y no podía sacar la cabeza. El niño empezó a llamar desde la ventana abierta: “Rana, ¿Dónde estás?”. El perro se asomó a la ventana con el jarro todavía en la cabeza.
<b>6 - 7</b>	¡El jarro estaba tan pesado que hizo que el perro se cayera de cabeza por la ventana! El niño fue a ver como estaba el perro. El perro no estaba herido, pero el jarro se rompió.
<b>8 - 9</b>	El niño y el perro buscaron a la rana afuera de la casa. El niño llamó a la rana.
<b>10 - 11</b>	El niño llamaba a la rana en un hoyo que estaba en la tierra, mientras que el perro le ladraba a unas abejas en su panal. Una ardilla salió de su hueco y mordió la nariz del niño por molestarla. Mientras tanto, el perro seguía molestando a las abejas, brincaba hacia el árbol y les ladraba.
<b>12 - 13</b>	El panal de abejas se cayó y las abejas salieron volando. Las abejas estaban enojadas con el perro. El niño no prestó ninguna atención al perro. El vio un hueco grande en un árbol y quería ver si su rana se escondía allí. Así que trepó el árbol y llamó a la rana en el hueco para ver si estaba.
<b>14 - 15</b>	De repente un buho salió del hueco y lanzó al niño al suelo. El buho lo vio fijamente y le dijo que se fuera. El perro pasó al niño corriendo tan rápido como pudo porque las abejas lo perseguían.
<b>16 - 17</b>	El buho persiguió al niño hasta una piedra grande. El niño se encaramó en la piedra y llamó otra vez a la rana. Se agarró a unas ramas para no caerse de la piedra.
<b>18 - 19</b>	¡Pero las ramas no eran ramas reales! Eran los cuernos de un venado. El venado levantó al niño con su cabeza. Y el venado empezó a correr con el niño que estaba todavía en su cabeza. El perro también corrió al lado del venado. Se acercaron a un precipicio.
<b>20 - 21</b>	El venado se paró de pronto y el niño y el perro se cayeron por el precipicio.
<b>22 - 23</b>	Había un estanque debajo del precipicio. Aterrizaron en el estanque uno encima del otro. Oyeron un sonido que conocían.
<b>24 - 25</b>	El niño le dijo al perro que se callara. Los dos se acercaron con cuidado y miraron detrás de un tronco de un árbol.
<b>26 - 27</b>	Allí encontraron a la rana del niño. Había con él una rana mamá también. Ellos tenían algunas ranitas bebés y una de ellas saltó hacia el niño.
<b>28 - 29</b>	La ranita quería mucho al niño y quería ser su nueva mascota. El niño y el perro estaban felices de tener una nueva rana y llevarla a casa. Cuando se iban, el niño dijo adiós a la que fue su rana y también a su familia.

Spanish script for *Frog Goes to Dinner* by Mercer Mayer (1974)

Página	Papel
1	Un niño se estaba preparando para salir a cenar. Sus mascotas el perro, la tortuga, y la rana lo miraban mientras él se ponía sus mejores ropas. Estaban tristes porque sabían que él iba a salir sin ellos.
2 – 3	Mientras que el niño acariciaba al perro, la rana brincó dentro del bolsillo del niño. El niño no sabía que la rana estaba en su bolsillo. Cuando la familia se iba, el niño les dijo adiós a sus mascotas. La rana también les dijo adiós.
4 – 5	Cuando la familia del niño llegó a un restaurante lujoso, el portero les ayudó a bajar del carro. La rana miró con cuidado desde el bolsillo.
6 – 7	En el restaurante se sentaron en una mesa. Mientras miraban el menú, la rana se escapó del bolsillo del niño y brincó hacia la banda musical.
8 – 9	¡La rana terminó dentro del saxofón! Cuando el músico empezó a tocar su instrumento, el sonido fue horrible. Por eso, él miró dentro de su instrumento para ver que pasaba. Los otros músicos estaban muy confundidos como él.
10 – 11	¡Luego la rana le cayó y aterrizó en la cara del músico! Y entonces el músico sorprendido, se cayó hacia atrás y cayó dentro del tambor.
12 – 13	El tocador del tambor gritó al otro músico: “¡Mira lo que pasó – mi tambor está roto! ahora, ¿Con qué voy a tocar?” Mientras ellos discutían, la rana brincó y terminó en la ensalada.
14 – 15	El mesero no se dio cuenta que la rana estaba en la ensalada. El mesero le sirvió la ensalada a una señora. Cuando empezaba a comerla, la rana salió por debajo de la lechuga. La señora estaba aterrorizada al ver la rana.
16 – 17	Ella gritó y se cayó para atrás. La rana estaba asustada y salió brincando. En la próxima mesa había un hombre y su esposa tomando una copa de vino. La rana se cayó en la copa del señor.
18 – 19	La mujer se quejó de que había encontrado una rana en su ensalada. ¡Ella estaba muy enojada! Mientras tanto, cuando el señor fue a tomar la copa, la rana salió y le dio un beso en la nariz.
20 – 21	El mesero enojado estuvo a punto de capturar la rana. El hombre y su esposa se fueron del restaurante porque no se sentían bien para comer con animales en la comida.
22 – 23	El mesero cuando capturó la rana, la cargó hasta la puerta para botarla. Pero el niño vió al camarero con su rana y le gritó: “¡Esa es mi rana, no la botes!” Su mamá le dijo al niño que se callara.
24 – 25	El niño estaba preocupado de que el mesero iba a botar su rana en la calle. Entonces el niño le dijo al mesero que le diera su rana. El mesero les dijo al niño y su familia: “Toma tu rana y salgan de este restaurante inmediatamente. ¡No permitimos animales ni gente que los traen en este restaurante!”
26 – 27	Durante el camino de vuelta, la familia del niño estaba enojada. ¡La rana arruinó la cena!
28 – 29	Cuando llegaron a la casa el padre del niño lo regañó y le dijo: “Vete a tu cuarto y quédate allí”. El perro y la tortuga miraron de escondidas desde el rincón para ver que pasó.
30	Cuando llegaron a su cuarto, el niño y su rana se rieron de todo lo que había pasado en el restaurante. Mientras más pensaban en todo lo que había pasado, más reían.

Spanish script for *Frog On His Own* by Mercer Mayer (1973)

<b>Página</b>	<b>Papel</b>
<b>1</b>	Un día un niño caminó en el parque con su perro, llevando a su rana y la tortuga en una cubeta.
<b>2 – 3</b>	Después de llegar al parque, la rana saltó de la cubeta. La rana le dijo adiós a sus amigos mientras ellos se iban. Ella quería explorar el parque sólo.
<b>4 – 5</b>	La rana encontró unas flores. Las miró de cerca. De repente, metió la lengua en las flores.
<b>6 – 7</b>	Capturó un insecto grande y sabroso para el almuerzo. Puso el insecto en su boca y se dio cuenta de que era un gran error.
<b>8 – 9</b>	El insecto era una abeja; y le picó la lengua de la rana. Y por eso a la pobre rana le dolía su lengua. Después de un rato, la rana vió a un hombre y una mujer quienes estaban de día de campo.
<b>10 – 11</b>	La mujer metió la mano en la canasta de comida. Ella no sabía que al mismo tiempo la rana entró en la canasta. Cuando la mujer intentó encontrar algo para comer, sintió algo extraño.
<b>12 – 13</b>	Ella rápidamente sacó su mano de la canasta y descubrió a la rana colgando de su brazo. El hombre se asustó tanto que hasta tiró su taza de café y se le cayeron sus lentes. La rana se fue corriendo alejándose de la pareja. La mujer arrojó una taza de café a la rana y le gritó: “¡Odiosa ranita nunca regreses aquí!”. El hombre estaba en el césped riéndose histéricamente.
<b>14 - 15</b>	La rana brincó hasta un pequeño estanque donde vio a un niño jugando con su barco de vela.
<b>16 – 17</b>	La rana curiosa quería saber si podía navegar en el barco. Saltó... y terminó, salpicado, encima del barco de vela.
<b>18 – 19</b>	La rana era demasiado grande y el barco de vela se hundió. El niño empezó a llorar y su madre vino a sacar al barco hundido fuera del agua. La rana cruzó nadando el pequeño estanque y salió al otro lado. Vio a otra mujer sentada en un banco mecido el cochecito de un bebé. Su gato estaba dormido al lado del cochecito.
<b>20 – 21</b>	La rana curiosa quería saber que había en el cochecito. Así que saltó fuertemente hacia el coche. La rana aterrizó en las rodillas del bebé y el bebé se sentó y miró a la rana. Ya era hora de que el bebé comiera, así que mientras la madre leía su revista le dio el tetero al bebé.
<b>22 – 23</b>	Y como la madre estaba entretenida leyendo, la rana trató de tomarse la leche del bebé. El bebé empezó a llorar porque quería su tetero. El gato molesto subió en el cochecito para tratar de capturar a la rana. La madre se dio cuenta de lo que estaba pasando y se asustó mucho.
<b>24 - 25</b>	Ella levantó a su bebé mientras que el gato perseguía a la rana.
<b>26 – 27</b>	La rana salió saltando lo más rápido posible, pero el gato la atrapó por la pierna. El gato luchó con la rana y ella terminó en el suelo. La rana tenía mucho miedo.
<b>28 - 29</b>	Afortunadamente, llegó el niño con su perro y su tortuga. El perro le ladró al gato y el niño gritó: “¡Deja de molestar a mi rana!”. Esto asustó al gato y lo hizo salir corriendo.
<b>30</b>	El niño levantó a su rana y empezó el camino de regreso a la casa. La rana se acostó en los brazos del niño, muy cansada por todas sus aventuras. Estaba contenta de estar con sus amigos de nuevo.

Spanish script for *One Frog Too Many* by Mercer and Marianna Mayer (1975)

Página	Papel
1	Había un niño quien tenía tres animales; un perro, una rana y una tortuga. Un día vio una caja envuelta con papel de regalo. La tarjeta en la caja decía que era un regalo para él.
2 – 3	Abrió la caja y se emocionó cuando vio lo que había adentro. Había una ranita. Al niño, al perro y a la tortuga les gustó la ranita. Pero a la otra rana grande no le gustó. La rana grande quería seguir siendo la rana favorita del niño. Se puso celosa.
4 – 5	El niño puso la ranita al lado de sus otras mascotas y dijo: “Esta es mi nueva ranita, ¡dile hola a todos!” La rana grande le dijo: “Yo soy la rana mas vieja y grande, ¡No me agradas!”
6 – 7	Entonces la rana le mordió la pata a la ranita. La ranita lloró... “¡Ay, ay!” El niño no creía que la rana grande le hiciera algo asi a la pobre ranita chiquita. El niño levantó a la ranita y regañó a la rana grande: “Fue muy malo lo que hiciste. ¡Tienes que tratar bien a la ranita nueva!”
8 – 9	Las mascotas del niño lo siguieron afuera para jugar. Las dos ranas se montaron en la tortuga, pero a la rana grande todavía no le agradaba la ranita. El niño, disfrazado como pirata, iba de primero en la fila.
10 – 11	Mientras tanto, la rana grande pateó a la ranita y la tumbó de la tortuga. Pero cuando los demás oyeron a la ranita llorando, se dieron cuenta de lo que había pasado. Todos estaban enojados con la rana por ser tan mala con la ranita.
12 – 13	El niño llegó con todos sus animales a un estanque donde había una balsa. El niño no dejó entrar en la balsa a la rana grande. Pero a ella no le gustó que la dejaran sola en la orilla del estanque.
14 – 15	Así que la ranita no le hizo caso al niño y brincó a la balsa. Solamente la ranita se dio cuenta de que la rana había brincado en la balsa. La rana miró a la ranita con una cara muy brava.
16 – 17	Entonces la rana grande pateó a la ranita y la tumbó de la balsa. La rana le sacó la lengua a la ranita y pensó: “Eso le enseñará”.
18 – 19	La rana grande estaba contenta. Ahora era la única rana del niño – como solía ser antes. Pero, la tortuga le tocó la pierna al niño para avisarle lo que había pasado. Cuando el niño se volteó, se asombró de lo que vio. “¿Cómo llegó la rana grande hasta la balsa? ¿y dónde está la ranita?”
20 – 21	El niño y sus mascotas se bajaron de la balsa y buscaron a la ranita. Ellos miraron por todas partes y dijeron: “Ranita, ¿Dónde estás?”
22 – 23	Pero ellos no pudieron encontrarla. Durante el camino de vuelta, el niño estaba triste y empezó a llorar. La rana grande se arrepintió por lo que había hecho.
24 – 25	Cuando llegó a su casa, el niño se acostó en su cama y se puso a llorar. Sus mascotas también estaban tristes. Hasta la rana grande estaba triste. Entonces, oyeron algo fuera de la ventana. Era el sonido de una ranita.
26 – 27	De repente, la ranita brincó por la ventana abierta. Todos estaban muy emocionados de ver a la ranita. Ellos creían que no la verían de nuevo, pero allí estaba. La ranita brincó a la cabeza de la rana grande y se rió.
28	La rana grande decidió ser buena con la ranita desde ahora en adelante. Todos estaban muy felices.